

ไก่ โกง มุขลิง

The Rooster outwits Musang



เรื่อง นพดล ทศวาและสำราญ เพ็ชรชัย
ภาพประกอบ วินัย สุขวิน

Story: Noppadol Tatsawa and Samran Phetchai

Illustrations: Vinai Sookwin

คำนำ

ในการจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ภูมิภาคต้นแบบแต่ละภาคนั้น สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (TK park) ได้มีการเตรียมการคู่ขนานกันไปทั้งด้านกายภาพและเนื้อหาสาระ กล่าวคือในระหว่างที่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกำลังปรับปรุงหรือก่อสร้างอาคารสถานที่สำหรับห้องสมุดมีชีวิตในรูปแบบอุทยานการเรียนรู้ สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ก็ประชุมหารือกับบุคลากรในท้องถิ่นและร่วมกันคัดเลือกหนังสือ ดนตรี และกิจกรรมต่างๆ ไปพร้อมกัน เพื่อเตรียมการด้านหนังสือและสื่อต่างๆ ซึ่งถือเสมือนเป็นจิตวิญญาณของห้องสมุด ครั้งหนึ่งในการประชุมที่สถาบันทักษิณคดีศึกษา ซึ่งจัดขึ้นเพื่อหารือร่วมกับเทศบาลนครยะลา และนักวิชาการจากสถาบันฯ อาจารย์นิโคและ ระเด่นอาหมัด ได้เสนอความคิดว่าท้องถิ่นแต่ละแห่งมีนิทานพื้นบ้านที่เล่าขานสืบทอดกันมายาวนาน และนิทานบางเรื่องในภาคใต้ค่อนข้างคล้ายคลึงกับนิทานในภาคอื่นๆ ด้วย ดังนั้นหากสำนักงานอุทยานการเรียนรู้จะช่วยถ่ายทอดงานของนักวิชาการท้องถิ่นที่ศึกษาเรื่องราวนิทานพื้นบ้านอยู่แล้วก็จะเป็นการเพิ่มปริมาณหนังสือเด็กและเยาวชนที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับท้องถิ่นให้มีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น และเกิดการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้คนในท้องถิ่นต่างๆ ทุกภูมิภาคทั่วประเทศ

นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีทั้งสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม และการดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะของชุมชนหรือท้องถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่ในเนื้อหาเรื่องราวของนิทานนั้นคือคติสอนใจ ซึ่งเป็นความรู้สากลที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ตระหนักถึงคุณค่าและความสำคัญของนิทานพื้นบ้านดังกล่าว จึงได้ริเริ่มจัดทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านขึ้น โดยมอบหมายให้มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็กดำเนินการประสานงานกับปราชญ์ชาวบ้าน นักวิชาการและผู้ทรงคุณวุฒิ ตลอดจนหน่วยงานด้านศิลปวัฒนธรรมในท้องถิ่น ร่วมกันคัดเลือกนิทานพื้นบ้านของแต่ละภาคซึ่งมีเนื้อหาสาระที่มีคุณค่า มีอิทธิพลต่อความคิดและจินตนาการของเยาวชนในทางสร้างสรรค์ นำมาเรียบเรียงและจัดทำภาพวาดประกอบขึ้นใหม่ เพื่อจัดพิมพ์เป็นหนังสือที่มุ่งเสริมสร้างจินตนาการให้อ่านง่ายและเพลิดเพลิน โดยหวังว่าจะเป็นสื่อจูงใจให้เด็กและเยาวชนทั่วไปสนใจและรักการอ่านมากยิ่งขึ้น ทั้งยังสามารถนำไปประกอบการเล่านิทานในครอบครัว โรงเรียนและแหล่งเรียนรู้ต่างๆ เป็นการสืบทอดและประยุกต์ใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นให้คงอยู่สืบไป

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ มีความตั้งใจจะจัดทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านให้ครบ 4 ภาค ได้แก่ ภาคใต้ ภาคเหนือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคกลางและตะวันออก แต่ละภาคประกอบด้วยนิทานจำนวน 12 เรื่อง ออกแบบรูปเล่มให้เหมาะสมสอดคล้องกับความสนใจของเด็กและเยาวชนช่วงวัยต่างๆ สำหรับนิทานชุดภาคใต้นี้ แบ่งเป็นหนังสือสำหรับเด็กอายุไม่เกิน 9 ปี จัดทำในรูปแบบสมุดภาพนิทาน 2 ภาษา ทั้งภาษาไทย-ภาษามลายู และภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ ส่วนหนังสือสำหรับเยาวชนอายุตั้งแต่ 9 ปีขึ้นไป จัดทำรูปเล่มในลักษณะปกเกิดมุกต์ ประกอบด้วย

ช่วงอายุ 0-3 ปี ได้แก่เรื่อง จารอkitab และเมืองนำอยู่ที่หนูรัก

ช่วงอายุ 3-5 ปี ได้แก่เรื่อง ไก่โกงมุสัง และเปาะแซเตาะกับขามะ

ช่วงอายุ 6-9 ปี ได้แก่เรื่อง ไข่นุ้ยกับแพะน้อยในวันฮารีรายอ และชิงอ : เจ้าป่าผู้กล้าหาญ

ช่วงอายุ 9-12 ปี ได้แก่เรื่อง ซาไก และพระเศวตสุรคชาธาร

ช่วงอายุ 12-15 ปี ได้แก่เรื่อง รายนอมน และจาโต : เล่ห์กลบนกระดาน

ช่วงอายุ 15-18 ปี ได้แก่เรื่อง วัดถ้ำคูหาภิมุข และแดนคนธรรพ์

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า นอกเหนือจากบทบาทในฐานะผู้จุดประกายต้นแบบห้องสมุดมีชีวิตในประเทศไทย ให้เป็นพื้นที่แสวงหาความรู้ในบรรยากาศการเรียนรู้อย่างสร้างสรรค์และทันสมัยแล้ว สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ ยังจะได้ทำหน้าที่ปลูกฝังและส่งเสริมนิสัยรักการอ่านแก่เด็กและเยาวชน บนพื้นฐานของความเคารพและภาคภูมิใจในภูมิปัญญาของแต่ละท้องถิ่นของตน เสริมสร้างการยอมรับความแตกต่างหลากหลายและใช้สติปัญญาแก้ไขปัญหานั้นจะนำไปสู่สังคมสันติสุขอันดีที่สุดในท้ายที่สุด

ดร.สิริกร มณรีรินทร์

ประธานกรรมการสำนักงานอุทยานการเรียนรู้

ไก่ โกงง มูลั่ง

The Rooster outwits Musang



เรื่อง นพดล ทศวาและสำราญ เพ็ชรชัย
ภาพประกอบ วินัย สุขวิน

Story: Noppadol Tatsawa and Samran Phetchai
Illustrations: Vinai Sookwin



มูสังเดินเล่นในสวน
ตัวมันไม่อ้วน ไม่เล็กไม่ใหญ่

Musang walks in the garden.
He's not fat, not small, but not big.





จ้องจ้องมองหาอาหาร
เดินหามานาน ไม่เจออะไร

Looking looking... for food.
He's been walking so long!
Still, there's none that he can find.





มูสั้งรู้สึกหิวมาก
แลบลิ้นเลียปาก ออยากกินเจ้าไก่

Musang is so hungry!
He wants to eat the rooster!





เมื่อเห็นไก่โต้งเดินมา
มันจึงถามว่าเจ้านั้นเป็นใคร

When he sees the rooster walking toward him,
Musang asks, "Who are you?"





เจ้าไก่ก็ตอบไปว่า
ตัวข้า ตัวข้า ไม่ใช่ไก่ ไม่ใช่ไก่

The rooster replies,
“I’m... I’m not a rooster! not a rooster!”





ข้าคือพญาอินทรี
ดูซิ ดูซิ ข้านี้ตัวใหญ่!

"I am a great eagle!

Look, look! I am huge!"





ไม่ใช่อาหารเจ้า
ได้ยินไหมเล่า ไม่ใช่ไก่ ไม่ใช่ไก่

TK
park
อุทยานศรีสารุ

“I am not your food, do you hear?
I’m not a rooster! I’m not a rooster!”





งั้นเรามาเป็นเพื่อนกัน
มาเป็นเพื่อนฉัน ได้ไหม ได้ไหม

“Then let’s be friends.

Will you be my friend? Please? Pretty please?





ไปไหนเราไปด้วยกัน
กลางคืนกลางวัน เธอไป ฉันไป

ไก่โต้งก็ตอบตกลง
แจ่มใสดัง ดีใจ ดีใจ

“We will go anywhere together,
day or night, you and me.”

The rooster agrees
and Musang is so happy!





เป็นไก่หรือนกอินทรี
มันคิดอีกที สงสัย สงสัย

But is he a rooster or an eagle?
Musang thinks, wondering and wondering.





เป็นเพื่อนกัน ไม่ทันข้ามคืน
ตกตอนดึกตื่น จึงรู้เป็นใคร

Even before the night of their
new friendship ends,
all is revealed!





เจ้าไก่ละเมอเพลิน
ส่งเสียงดังลั่น ทิวทั้งป่าใหญ่

The rooster accidentally crows in his sleep!

It is so loud, it echoes throughout
the great jungle.





มูสั้งกำลังหลับอยู่
ผุดลุกขึ้นดู ด้วยความตกใจ

Musang is asleep
but he wakes up suddenly, with surprise.





บอกเราว่าเป็นอินทรี
เสียงขันแบบนี้ ไซ้ไก่ ไซ้ไก่

“You told me that you were an eagle...
but a crow like that is a rooster’s crow.





ไก่โต้งไม่ทันระวัง
โดนเจ้ามูสั้ง ตะครุบทันใด

The rooster is not careful enough.
Musang quickly pounces on the rooster.





ไต่ขึ้นหนีสุดชีวิต

รอดตายหวุดหวิด ปลอดภัย ปลอดภัย

The rooster struggles with all his might
and breaks free to safety. Oh, he is safe now.





เรื่อง : นพดล ทศวา

ตำแหน่ง : นักวิชาการศึกษา สำนักผู้ตรวจราชการประจำเขตตรวจราชการที่ 12 อ.เมือง จ.ยะลา

การศึกษา : ปริญญาตรี สาขาจิตวิทยาและการแนะแนว มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
ปริญญาโท สาขาพัฒนาสังคม สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

ภูมิลำเนา : อ.โคกโพธิ์ จ.ปัตตานี

ผลงานด้านการเขียน : เขียนกลอนลงวารสารต่าง ๆ เขียนบทความ เขียนคำขวัญ คำโฆษณา

ได้รับรางวัลการประกวดกลอน คำขวัญ คำโฆษณา และบทความระดับประเทศหลายครั้ง
ประพันธ์เพลงประจำสถาบันต่าง ๆ นักแต่งเพลงค่ายแมงป่อง (ป่องทรัพย์)



เรื่อง : สำราญ เพ็ชรชัย

เป็นชาวยะลาโดยกำเนิด สอนเด็กอยู่ 32 ปี จนถึงปีพ.ศ. 2547 เบนเข็มมาเป็นนักเขียนอิสระ ประเภทบทกวี บทเพลง

ผลงาน : - พ.ศ. 2534 รับรางวัลชนะเลิศ การประกวดบทกลอนเพลงชาอ่อน (เพลงกล่อมบักขี้ไต) เรื่องป่าไม้ จาก
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

- พ.ศ. 2536 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กลอนแปด เรื่อง ได้คารมประถมศึกษา)

- พ.ศ. 2538 รับรางวัลชมเชยระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กาพย์ยานี 11 เรื่องกล้วยน้ำว้าทำพิสุจน์)

- พ.ศ. 2538 รับรางวัลดีเด่นระดับชาติ การประกวดหนังสือเรียนภาษาไทย (วิชชุกรมาลาฉันท 8 เรื่อง ลูกอ๊อดหาแม่)

- พ.ศ. 2542 รับรางวัลครูดีเด่น ผู้ส่งเสริมและพัฒนาการใช้ภาษาไทย จาก กรมวิชาการ กรมสามัญศึกษา

- พ.ศ. 2544 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดบทกวีวันแม่แห่งชาติ เรื่อง รักของแม่

- พ.ศ. 2544 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณศิลปินดีเด่นจังหวัดยะลา สาขาวรรณศิลป์ (กวีนิพนธ์)

- พ.ศ. 2548 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณผู้ใช้ภาษาไทยพื้นบ้านดีเด่นจาก มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์





ภาพประกอบ : วินัย สุขวิน

- เกิด : 20 กันยายน 2516
- ภูมิลำเนาเดิม : หมู่บ้านหัวป่า อ.ระโนด จ.สงขลา
- การศึกษา : ปริญญาตรี ศิลปศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- ปัจจุบัน : เจ้าของกิจการร้าน SRI แกลลอรี่ 616 ถ.ฝั่งเมือง 4 ต.สะเตง อ.เมือง จ.ยะลา
- ประสบการณ์ : สร้างสรรค์ผลงานศิลปะมาอย่างต่อเนื่อง เช่น
- เขียนป้ายโฆษณาภาพยนตร์ ในจังหวัดยะลา
 - เขียนรูปสีน้ำมันให้กับสถาบันต่าง ๆ
 - วิทยากรบรรยายศิลปะในสถาบันต่าง ๆ
 - กรรมการตัดสินงานศิลปะและงานประเพณีวัฒนธรรมต่าง ๆ
 - เขียนรูปสีน้ำมันถวายสมเด็จพระบรมโอรสาธิราช, สมเด็จพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ, พระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าทีปังกรรัศมีโชติ



ไกโกงมุสั้ง

สมุดภาพนิทานพื้นบ้าน - ภาคใต้ 2 ภาษา (ไทย-อังกฤษ)

เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ 978-974-88236-5-2

ผู้เชี่ยวชาญที่ปรึกษาคณะกรรมการ

ศ. สุธิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์

รศ. ประพนธ์ เรืองณรงค์

คณะกรรมการอำนวยการ

ดร. สิริกร มณีรินทร์

นางทัศนีย์ วงศ์พิเศษกุล

นางสาวเฉียดฉัตรโคม ปรีพันธ์พจนพิสุทธิ์

นายวัฒน์ชัย วินิจจะกุล

นางสาวนันทนา เจริญภักดิ์

คณะกรรมการดำเนินงาน

ผศ.ดร. ชลภัศร์ วงษ์ประเสริฐ

รศ. สุกัญญา สุขฉายา

นายเรืองศักดิ์ ปิ่นประทีป

นายณัฐพร ศรีมุกด์

เรื่อง : นพดล ทศวา และ สำราญ เพ็ชรชัย ภาพ : วินัย สุขวิน

แปล : วิศรา วิจิตรวาทการ, วริตตา ศรีรัตน

ออกแบบรูปเล่ม-จัดพิมพ์ และจัดจำหน่าย


บริษัท แปลน ฟอว์ คิสส์ จำกัด โทรศัพท์ 0-2591-8033 โทรสาร 0-2954-5350

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2550

จำนวนพิมพ์ 2,000 เล่ม

ราคา 125 บาท

เจ้าของโครงการ

 สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (สอว.)

สังกัดสำนักงานบริหารและพัฒนาองค์ความรู้ (องค์การมหาชน)

ส่วนบริการ อาคารเซ็นทรัลเวิลด์ ชั้น 8 Dazzle Zone โทรศัพท์ 0-2257-4300 โทรสาร ต่อ 125

ส่วนสำนักงาน 999/9 อาคารสำนักงานเซ็นทรัลเวิลด์ ชั้น 17 ถนนพระราม 1 โทรศัพท์ 0-2264-5963-65

โทรสาร 0-2264-5966

www.tkpark.or.th



โครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้าน

มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็ก

โทรศัพท์ 0-2805-0202 โทรสาร 0-2805-1308

www.thaibby.in.th



“นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม การดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่คือคติสอนใจ ซึ่งเป็นความรู้สึกลึกที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง”



9 789748 823652

125.-

เปิดโลกกว้างแห่งการเรียนรู้ บนรากฐานภูมิปัญญาท้องถิ่น



การจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค คือ การกิจสำคัญประการหนึ่งของ
สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ โดยถ่ายทอดบทเรียนการจัดการเรียนรู้ภายใต้บริบท
วัฒนธรรม และความสนใจที่สอดคล้องกันของคนในท้องถิ่น เพื่อกระจายโอกาสให้เด็ก
และเยาวชนไทยสามารถเข้าถึงการเรียนรู้ได้อย่างมีความสุข

สมุดภาพนิทานพื้นบ้านเป็นส่วนหนึ่งของการดำเนินงานเพื่อจัดตั้ง
อุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค โดยสร้างเนื้อหาสาระในรูปแบบที่เด็กและเยาวชนสนใจ
ซึ่งสามารถสื่อให้เห็นความเป็นตัวของตัวเอง ได้รับรู้ถึงความหลากหลายทาง
วัฒนธรรมอันล้ำค่าในท้องถิ่น รวมทั้งการรักษาและสืบทอดมนต์เสน่ห์แห่งนิทานพื้นบ้าน